

大禹治水

Dà Yǔ zhì shuǐ

Yu el Grande doma las aguas

Yu the Great Tames the Floods

课文 Kèwén Texto Text

Hěn jiǔ hěn jiǔ yǐqián, hóngshuǐ jīngcháng fànlàn.
很久很久以前，洪水经常泛滥。

Hace muchísimo tiempo, las inundaciones eran constantes.

Long, long ago, there were frequent floods.

Dàshuǐ yānmò le tiándì, chōnghuǐ le fángwū, dúshé měngshòu dào chù shānghài shēngchù hé bǎixìng, rénmen
de shēnghuó tòngkǔ jí le.
大水淹没了田地，冲毁了房屋，毒蛇猛兽到处伤害牲畜和百姓，人们
的生活痛苦极了。

El agua inundaba los campos y arrasaba las casas; serpientes venenosas y fieras atacaban por todas partes al ganado y a la gente, y la vida era muy dura.

The waters flooded the fields and washed away the houses; poisonous snakes and wild beasts harmed livestock and people everywhere, and life was terribly hard.

Hóngshuǐ gěi bǎixìng dài lái le wúshù de zāinàn, bìxū zhì hǎo tā.
洪水给百姓带来了无数的灾难，必须治好它。

Las inundaciones causaban innumerables desgracias a la gente; había que controlarlas.

The floods brought countless disasters to the people; they had to be brought under control.

Dāngshí, yí gè míngjiào Gǔn de rén lǐng zhe dàjiā zhìshuǐ.
当时，一个名叫鲧的人领着大家治水。

En aquella época, un hombre llamado Gun dirigió a la gente para controlar las aguas.

At that time a man called Gun led everyone in taming the waters.

Tā zhǐ zhīdào zhù bà dǎng shuǐ, jīngguò le jiǔ nián, hóngshuǐ réngrán méiyǒu xiāotùì.
他只知道筑坝挡水，经过了九年，洪水仍然没有消退。

Él solo sabía construir diques para frenar el agua; pasaron nueve años y las aguas seguían sin retirarse.

He only knew how to build dams to block the water; nine years went by, and the floods still hadn't gone down.

Tā de érzi Yǔ jìxù zhìshuǐ.
他的儿子禹继续治水。

Su hijo Yu siguió con la tarea.

His son Yu carried on taming the floods.

Yǔ líkāi le jiāxiāng yí qù jiù shì shí sān nián
禹离开了家乡，一去就是十三年。

Yu se marchó de su tierra y estuvo fuera trece años.

Yu left his home and was away for thirteen years.

Zhè shí sān nián lǐ tā dào chù bēn zǒu céng jīng sān cì lù guò zì jǐ de jiā mén kǒu
这十三年里，他到处奔走，曾经三次路过自己的家门口。

En esos trece años fue de un lado a otro y pasó tres veces por delante de su casa.

In those thirteen years he travelled everywhere and passed his own front door three times.

Kě shì tā rèn wéi zhì shuǐ yào jǐn yí cì yě méi yǒu zǒu jìn jiā mén kàn yí kàn
可是他认为治水要紧，一次也没有走进家门看一看。

Pero creía que controlar las aguas era lo más importante y ni una sola vez entró a ver a los suyos.

But he believed taming the floods was what mattered most, and not once did he go in to look.

Yǔ xī qǔ le Gǔn zhì shuǐ shī bài de jiào xùn cǎi yòng shū dǎo de bàn fǎ zhì shuǐ
禹吸取了鲧治水失败的教训，采用疏导的办法治水。

Yu aprendió del fracaso de Gun y controló las aguas encauzándolas.

Yu learnt from Gun's failure and tamed the floods by channelling the water.

Tā hé qiān qiān wàn wàn de rén yì qǐ kāi tōng le hěn duō hé dào ràng hóng shuǐ tōng guò hé dào zuì hòu liú dào dà hǎi lǐ qù
他和千千万万的人一起，开通了很多河道，让洪水通过河道，最后流到大海里去。

Junto con miles y miles de personas abrió muchos cauces para que las aguas corrieran por ellos hasta llegar al mar.

Together with thousands upon thousands of people he opened up many channels, so the floodwater flowed through them and finally into the sea.

Hóng shuǐ zhōng yú tuì le dú shé měng shòu bèi qū gǎn zǒu le rén men bǎ jiā chóng xīn bān le huí lái
洪水终于退了，毒蛇猛兽被驱赶走了，人们把家重新搬了回来。

Por fin bajaron las aguas, las serpientes y las fieras fueron expulsadas y la gente volvió a sus casas.

At last the floods went down, the snakes and wild beasts were driven away, and people moved back home.

Dà jiā zài bèi shuǐ yān guò de tǔ dì shàng gēng zhòng nóng yè shēng chǎn jiàn jiàn huī fù le bǎi xìng guò shàng le ān jū -lè yè de shēng huó
大家在被水淹过的土地上耕种，农业生产渐渐恢复了，百姓过上了安居乐业的生活。

Todos cultivaron las tierras que habían estado inundadas, la agricultura se fue recuperando y la gente pudo vivir en paz y trabajar con alegría.

Everyone farmed the land that had been flooded, farming slowly recovered, and the people lived and worked in peace and contentment.



洪 灾 难 道 年 认 被 业 产 毒 蛇 兽 伤
仍 退 继 续 训 恢

1 洪 **hóng**
inundación; enorme
flood; vast

HSK 7-9

洪水 **hóngshuǐ** inundación
flood

HSK 7-9

防洪 **fánghóng** prevenir inundaciones
flood control

HSK 7-9

洪亮 **hóngliàng** sonoro
resounding

HSK 7-9

hěn jiǔ yǐqián **hóngshuǐ jīngcháng fànlàn**
很久以前，洪水经常泛滥。

Hace mucho tiempo, las inundaciones eran constantes.

Long ago, floods happened often.

2 灾 **zāi**
desastre
disaster

HSK 6

灾害 **zāihài** catástrofe
disaster

HSK 6

灾难 **zāinàn** calamidad
catastrophe

HSK 6

火灾 **huǒzāi** incendio
fire

HSK 7-9

hóngshuǐ gěi bǎixìng dàilái le wúshù de zāinàn
洪水给百姓带来了无数的灾难。

Las inundaciones causaban innumerables desgracias.

The floods brought countless disasters to the people.

3 难 **nàn**
desgracia
calamity

HSK 2

灾难 **zāinàn** calamidad
catastrophe

HSK 6

苦难 **kǔnàn** sufrimiento
suffering

HSK 7-9

难民 **nànmín** refugiado
refugee

HSK 7-9

dàjiā yìqǐ bāngzhù zāoyù kǔnàn de rén
大家一起帮助遭遇苦难的人。

Todos ayudan juntos a quienes sufren.

Everyone helps those who are suffering.

4 道 **dào**
camino; decir
road; say

HSK 2

难道 **nándào** acaso
could it be that

HSK 5

道路 **dàolù** camino
road

HSK 4

道别 **dàobié** despedirse
say goodbye

HSK 7-9

Yǔ kāitōng le hěnduō hédào
禹开通了很多河道。

Yu abrió muchos cauces.

Yu opened up many channels.

5 年 nián

año
year

HSK 1

今年 jīnnián este año
this year HSK 1

龙年 lóngnián año del dragón
Year of the Dragon HSK 7-9

每年 měinián cada año
every year HSK 2

Yǔ líkāi jiāxiāng yí qù jiù shì shí sān nián
禹离开家乡，一去就是十三年。

Yu se marchó de su tierra y estuvo fuera trece años.
Yu left home and was away for thirteen years.

6 认 rèn

reconocer; creer
recognise; think

HSK 1

认为 rènwéi creer, opinar
think HSK 3

认识 rènshi conocer
know HSK 1

认真 rènzhēn serio, cuidadoso
conscientious HSK 2

tā rènwéi zhìshuǐ yào jǐn
他认为治水要紧。

Él creía que controlar las aguas era lo más importante.

He believed taming the floods was what mattered most.

7 被 bèi

edredón; partícula pasiva
quilt; passive marker

HSK 3

被子 bèizi edredón
quilt HSK 4

棉被 miánbèi edredón de algodón
cotton quilt HSK 7-9

被窝 bèiwō la cama (bajo las mantas)
under the covers HSK 7-9

dúshé měngshòu bèi qūgǎn zǒu le
毒蛇猛兽被驱赶走了。

Las serpientes y las fieras fueron expulsadas.
The snakes and wild beasts were driven away.

8 业 yè

oficio; industria
trade; industry

HSK 3

作业 zuòyè deberes
homework HSK 2

工业 gōngyè industria
industry HSK 4

农业 nóngyè agricultura
agriculture HSK 4

nóngyè shēngchǎn jiànjiàn huīfù le
农业生产渐渐恢复了。

La agricultura se fue recuperando.
Farming slowly recovered.

9 产 chǎn

producir
produce

HSK 4

产品 chǎnpǐn producto
product HSK 4

生产 shēngchǎn producir
produce HSK 4

产生 chǎnshēng generar
give rise to HSK 4

zhè jiā gōngchǎng shēngchǎn wánjù
这家工厂生产玩具。

Esta fábrica produce juguetes.
This factory makes toys.

10 毒 dú

veneno
poison

HSK 6

中毒 zhòngdú envenenarse
be poisoned HSK 7-9

吸毒 xīdú drogarse
take drugs HSK 7-9

恶毒 èdú malvado
vicious HSK 7-9

dúshé měngshòu dào chù shānghài bǎixìng
毒蛇猛兽到处伤害百姓。

Serpientes venenosas y fieras atacaban a la gente por todas partes.

Poisonous snakes and wild beasts harmed people everywhere.

11 蛇 shé
serpiente
snake

HSK 6

眼镜蛇 yǎnjìngshé cobra HSK 7-9
cobra

蛇王 shéwáng rey de las serpientes HSK 7-9
snake king

毒蛇 dúshé serpiente venenosa HSK 7-9
poisonous snake

xiǎopéngyǒu jiàndào shé yào gǎnkuài líkāi
小朋友见到蛇要赶快离开。

Los niños deben alejarse enseguida si ven una serpiente.

Children should get away quickly if they see a snake.

12 兽 shòu
fiera
beast

HSK 7-9

野兽 yěshòu HSK 7-9
fiera
wild beast

兽行 shòuxíng brutalidad HSK 7-9
bestial act

人面兽心 rénmiàn-shòuxīn cara de persona HSK 7-9
y corazón de
fiera
wolf in sheep's
clothing

sēnlín lǐ zhù zhe hěnduō yěshòu
森林里住着很多野兽。

En el bosque viven muchas fieras.

Many wild beasts live in the forest.

13 伤 shāng
herir
hurt

HSK 4

伤心 shāngxīn triste HSK 4
sad

伤害 shānghài dañar HSK 5
harm

伤口 shāngkǒu herida HSK 7-9
wound

wǒmen bùnéng shānghài xiǎo dòngwù
我们不能伤害小动物。

No debemos hacer daño a los animalitos.

We mustn't hurt little animals.

14 仍 réng
todavía
still

HSK 4

仍然 réngrán todavía HSK 4
still

仍旧 réngjiù como antes HSK 7-9
still

仍未 réng wèi aún no HSK 7-9
still not

jīngguò le jiǔ nián hóngshuǐ réngrán méiyǒu xiāotuì
经过了九年，洪水仍然没有消退。

Pasaron nueve años y las aguas seguían sin bajar.

Nine years went by and the floods still hadn't gone down.

15 退 tuì
retirarse
retreat

HSK 4

退回 tuìhuí devolver HSK 7-9
return

退步 tuìbù retroceder HSK 7-9
fall behind

倒退 dàotuì ir hacia atrás HSK 7-9
go backwards

hóngshuǐ zhōngyú tuì le
洪水终于退了。

Por fin bajaron las aguas.

At last the floods went down.

16 继 jì
continuar
continue

HSK 4

继续 jìxù continuar HSK 4
continue

继往开来 jìwǎng-kāilái continuar el pasado HSK 7-9
y abrir el futuro
carry on the past
and open the future

后继有人 hòujì-yǒurén tener sucesores HSK 7-9
have successors

tā de érzi yǔ jìxù zhìshuǐ
他的儿子禹继续治水。

Su hijo Yu siguió con la tarea.

His son Yu carried on taming the floods.

17 续 xù
continuar
continue

HSK 4

连续 liánxù seguido
in a row

HSK 5

陆续 lùxù sucesivamente
one after another

HSK 6

续集 xùjí segunda parte
sequel

HSK 7-9

tóngxuémen lùxù zǒujìn jiàoshì
同学们陆续走进教室。

Los alumnos van entrando en el aula uno tras otro.
The pupils come into the classroom one after another.

18 训 xùn
enseñar; lección
teach; lesson

HSK 5

教训 jiàoxùn lección (aprendida)
lesson

HSK 6

训练 xùnliàn entrenar
train

HSK 5

训斥 xùnrì reprender
scold

HSK 7-9

Yǔ xīqǔ le Gǔn zhìshuǐ shībài de jiàoxùn
禹吸取了鲧治水失败的教训。

Yu aprendió del fracaso de Gun.
Yu learnt the lesson of Gun's failure.

19 恢 huī
recuperar
recover

HSK 5

恢复 huīfù recuperar
recover

HSK 5

天网恢恢 tiānwǎng-huīhuī nadie escapa a la
justicia
justice has long
arms

HSK 7-9

恢弘 huīhóng grandioso
magnificent

HSK 7-9

nóngyè shēngchǎn jiànjiàn huīfù le
农业生产渐渐恢复了。

La agricultura se fue recuperando.
Farming slowly recovered.

abc 词语 Cíyǔ Palabras y expresiones Words and expressions

大禹治水 Dà Yǔ zhì shuǐ

Yu el Grande doma las aguas

Yu the Great tames the floods

洪水 Hóngshuǐ inundación flood

经常 Jīngcháng a menudo often

泛滥 Fànlan desbordarse overflow

淹没 Yānmò inundar flood

冲毁 Chōnghuǐ arrasar wash away

房屋 Fángwū casas houses

仍然 Réngrán todavía still

消退 Xiāotùì retirarse recede

继续 Jìxù continuar continue

离开 Líkāi marcharse leave

家乡 Jiāxiāng tierra natal hometown

到处奔走 Dàochù bēnzǒu ir de un lado a otro
travel everywhere

曾经 Céngjīng alguna vez once

吸取 Xīqǔ aprender (de) draw (a lesson)

毒蛇猛兽 *Dúshé měngshòu* serpientes y fieras

snakes and wild beasts

伤害 *Shānghài* dañar *harm*

百姓 *Bǎixìng* la gente, el pueblo *the people*

生活 *Shēnghuó* vida *life*

痛苦 *Tòngǔ* sufrimiento *suffering*

灾难 *Zāinàn* calamidad *disaster*

必须 *Bìxū* tener que *must*

知道 *Zhīdào* saber *know*

失败 *Shībài* fracaso *failure*

教训 *Jiàoxùn* lección *lesson*

河道 *Hédào* cauce *river channel*

恢复 *Huīfù* recuperarse *recover*

安居乐业 *Ānjū-lèyè*

vivir en paz y trabajar contento *live and work in peace*

重新 *Chóngxīn* de nuevo *again*

幸福 *Xìngfú* feliz *happy*



词汇 *Cíhuì* Vocabulario del diálogo *Dialogue vocabulary*

大禹 *Dà Yǔ* Yu el Grande *Yu the Great*

洪水 *Hóngshuǐ* inundación *flood*

泛滥 *Fànlàn* desbordarse *overflow*

带领 *Dàilǐng* dirigir *lead*

筑坝 *Zhù bà* construir diques *build dams*

成功 *Chénggōng* éxito *succeed*

吸取 *Xīqǔ* aprender (de) *draw (a lesson)*

教训 *Jiàoxùn* lección *lesson*

河道 *Hédào* cauce *channel*

路过 *Lùguò* pasar por *pass by*

要紧 *Yàojǐn* importante *important*

了不起 *Liǎobuqǐ* extraordinario *amazing*



评论 *Pínglùn* Comentarios *Comments*

中文

大禹治水：一心为百姓的英雄：

- 按顺序讲故事：** 可以按照“洪水使人们生活痛苦—鲧用筑坝挡水 (*zhù bà dǎng shuǐ*) 的办法没有治好—禹三过家门而不入 (*sān guò jiāmén ér bú rù*) —禹用开通河道 (*kāitōng hédào*) 的办法治好了洪水”的提示，让学生讲一讲故事。
- 比较两种办法：** 鲧“只知道筑坝挡水”，禹“采用疏导的办法”。引导学生说说为什么禹能治好洪水。
- 感受人物品质：** 禹十三年里三次路过家门都没有进去，他认为治水要紧。让学生说说大禹是一个怎样的人，体会他一心为百姓的精神。

Comentario Pedagógico: Yu el Grande doma las aguas: un héroe entregado a su pueblo:

1. **Contar en orden:** Con las pistas “las inundaciones hacían sufrir a la gente — Gun usó 筑坝挡水 (zhù bà dǎng shuǐ) y fracasó — Yu 三过家门而不入 (sān guò jiā mén ér bú rù) — Yu controló las aguas con 开通河道 (kāitōng hé dào) ” , los alumnos cuentan la historia.
2. **Comparar los métodos:** Gun “solo sabía hacer diques” ; Yu “encauzó el agua” . Los alumnos explican por qué Yu lo consiguió.
3. **Las cualidades del héroe:** En trece años, Yu pasó tres veces por su casa sin entrar porque lo primero era controlar las aguas. Los alumnos describen cómo era y valoran su entrega al pueblo.

Pedagogical Commentary: Yu the Great Tames the Floods: a hero devoted to his people:

1. **Retelling in order:** With the prompts “floods made people suffer — Gun used 筑坝挡水 (zhù bà dǎng shuǐ) and failed — Yu 三过家门而不入 (sān guò jiā mén ér bú rù) — Yu tamed the floods by 开通河道 (kāitōng hé dào) ” , students retell the story.
2. **Comparing methods:** Gun “only knew how to build dams” ; Yu “channelled the water” . Students explain why Yu succeeded.
3. **The hero's qualities:** In thirteen years Yu passed his door three times without going in, because taming the floods came first. Students describe what kind of person he was and appreciate his devotion to the people.